



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



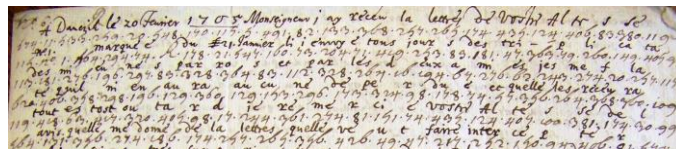
II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2017.

Első forduló - I. kategória

A megbízható Loungeval?

A sokáig külföldön nevelkedett II. Rákóczi Ferenc csak az 1690-es évek első felében tért vissza magyarországi birtokaira. Hamarosan szembesült Magyarország kedvezőtlen helyzetével, a Habsburg elnyomással. Ezért idővel felvette a kapcsolatot az ugyancsak elégedetlen magyar főurakkal és külföldön is kapcsolatokat keresett. Ebben az időben fogadott bizalmába egy Loungeval nevű francia fiatalembert, és rajta keresztül folytatott titkos levelezést a francia udvarral.

Erat in domo¹ mea quidam Longueval², Leodiensis³ nobilis origine. In legione⁴ principis Badensis⁵ pedestri centurio erat, sagax ingenium habebat, negotiorum capax, et assidua librorum lectione valde eruditus. Propemodum triennio antequam haec evenirent,⁶ cum eo⁷ notitiam casualem contraxi. Deinde de fidelitate eius nec umbram sinistrae⁸ suspicionis habebam, quia rebus⁹ meis semper tantopere adhaeserat. Anno 1699. duas epistulas regi Francorum¹⁰ auxilio eius scribebam et illas Longuevallio mandavi. Ego quidem Sárosinum¹¹ perveni post aliquot menses, ubi uxor se tenebat. Sub vesperam chartifoliorum¹² lusu tempus terebam, cum tabellarius litteras sororis meae mihi reddidit. Longuevallium, qui Vienna¹³ abiit, Lincii¹⁴ arestatum et reductum fuisse.¹⁵ Litterae apud ipsum perniciosae Magnatum Hungarorum erant, ex quibus unam devoravit.



Részlet egy XIV. Lajosnak címzett kódolt levélből.

¹ *domus, -us f* – itt: udvartartás

² Loungeval nevét Rákóczi II. declinációs főnévként ragozza: *Loungeval, -ii m*

³ *Leodiensis* – liège-i

⁴ *legio, -onis f* – itt: ezred

⁵ *princeps Badensis* – a bádeni herceg

⁶ *haec evenirent* – ezek a dolgok megtörténtek

⁷ *cum eo* – Loungevalra vonatkozik

⁸ *sinister, tra, trum* – itt rosszindulatú

⁹ *res, rei f* – itt: érdek

¹⁰ *Franci, -orum m* – itt: francia

¹¹ *Sárosinum* – Sárosra, Sáros várába

¹² *chartifolia, -orum n* – kártya

¹³ *Vienna, -ae f* – Bécs

¹⁴ *Lincii* – Linzben

¹⁵ *arestatum et reductum fuisse* – fordítsd így: letartóztatták és visszavitték (Loungevalra vonatkozik)

